

TEXTOS CANTADOS DE LAS OBRAS

Flavit auster flatu*	
<p>Flavit Auster flatu levi ventris aulam Deo pleni tuam, virgo, celitus,</p> <p>Quo mundata culpas mundas, quo fecunda [nos fecundas] donis Sancti Spiritus.</p> <p>Felix alvus, felix pectus cuius Deus carne tectus lac suscepit uberum.</p> <p>Ave, claustrum trinitatis, ave, mater pietatis, medicina vulnerum.</p> <p>Te amanti nichil durum, te sequenti nil oscurum, [nullum] iter devium.</p> <p>Deformatum reddis forme, quod declinat sue norme trais rect[r]iclinium.</p> <p>Tibi sapit cui tu sapis, qui te capit illum capis dum te fide concipit.</p> <p>Spes es grata tibi grato, favus mellis es palato quod te sane recipit,</p> <p>Ergo salus miserorum portus vite naufragorum. Tuis opem precibus</p> <p>Patris tui Filii que nobis semper et ubique para supplicantis.</p> <p>Amen</p>	<p>Virgen, desde el cielo ¡el Austro exhaló con suave brisa! tu palacio de vientre grávido para Dios,</p> <p>Por el cual purificada, limpias las culpas, fecundada por el cual, nos fecundas con los dones del Espíritu Santo.</p> <p>Feliz vientre, feliz pecho de cuya carne, cubierto Dios, tomó la leche de tus senos?</p> <p>Ave, claustro de la Trinidad, ave, madre de piedad, bálsamo de las heridas.</p> <p>Para el que te ama no hay nada duro, nada oscuro para el que te sigue, ningún camino desviado.</p> <p>Enderezas lo deformado, atraes a tu mansión lo que se desvía de Sus preceptos.</p> <p>Conoces al que te conoce, escoges a aquel que te escoge siempre que confía en ti.</p> <p>Eres grata esperanza para el que te es grato, eres panal de miel para el paladar? que te recibe verdaderamente,</p> <p>Por tanto, eres salvación de los pecadores, puerto de la vida para los náufragos. Con tus súplicas</p> <p>prepara el favor del Padre y del Hijo a los que te suplicamos siempre y en todo lugar.</p> <p>Amén.</p>

Ave Regina / Alma redemptoris / [Alma]*	
<p>Triplum: Ave regina celorum, ave domina angelorum, salve radix sancta ex qua mundo lux est orta.</p> <p>Gaude gloriosa, super omnes speciosa, vale, valde decora, et pro nobis semper Christum exora.</p> <p>Duplum: Alma, Redemptoris mater que pervia celi porta manes et stella maris, succurre cadenti surgere qui curat populo, tu que genuisti, natura mirante, tuum santum genitorem. Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore sumens i[ll]ud ave, peccatorum miserere.</p> <p style="text-align: center;">Tenor: Alma</p>	<p>Triplum: Ave, reina de los cielos, ave, señora de los ángeles, salve, santa raíz de la cual nació la luz al mundo.</p> <p>Alégrate gloriosa, hermosa, sobre todo, salve, preciosísima, e implora siempre a Cristo por nosotros'</p> <p>Duplum: Alma, madre del Redentor que perseveras como puerta abierta del cielo y estrella del mar, socorre al pueblo que cae y procura levantarse, tú que diste a luz, admirándose la naturaleza, a tu santo padre. Virgen antes y después, que recibes aquel saludo por la boca de Gabriel, ten piedad de los pecadores.</p> <p style="text-align: center;">Tenor: Alma</p>

O María virgo/ O Maria maris / [In Veritate]*	
<p>Triplum: O Maria, virgo davitica, virginum flos, vite spes unica, via venie, lux gracie, mater clemencie; sola iubes in arce celica obediunt tibi milicie; sola sedes in trono glorie; gracia plena, fulgens, deica, stelle stupent de tua specie, sol, luna de tua potencia [at]que luminaria in meridie; tua facie vincis omnia, prece pia mitiga filium miro modo cuius es filia, ne judicemur in contrarium set eterne vite premia.</p> <p>Duplum y Motetus: O Maria, mari[s] stella, plena gracite, mater simul et puella, vas mundicie.</p> <p>Templum nostri Redemptoris, sol justicie, porta celi, spes reorum, tronus glorie.</p> <p>Sublevatris miserorum, vena venie, audi servos te rogantes, mater gracie,</p> <p>Ut peccata sint ablata per te, hodie, qui te puro laudant corde in veritate.</p> <p style="text-align: center;">Tenor: In Veritate</p>	<p>Triplum: ¡Oh! María, Virgen de la estirpe de David', flor de las vírgenes, única esperanza de vida, camino del perdón, luz de gracia, madre de clemencia; solas mandas en la morada celestial y te obedecen los ejércitos; tú sola te sientas en el trono de la gloria; llena de gracia, refulgente, divina, las estrellas se maravillan de tu hermosura, el sol, la luna, y los astros del Mediodía se maravillan de tu poder; vences todo con tu hermosura, calma a tu hijo, del cual milagrosamente eres hija, con tu súplica piadosa, para que no seamos juzgados con hostilidad sino que (nos dé) los premios de la vida eterna.</p> <p>Duplum y Motetus: ¡Oh! María, estrella del mar, llena de gracia madre y a la vez doncella, receptáculo de pureza.</p> <p>Templo de nuestro Redentor, sol de justicia, puerta del cielo', esperanza de los pecadores, trono de gloria.</p> <p>Favorecedora de los humildes, sendero del perdón, escucha a los siervos que te ruegan, madre de gracia, los que te alaban con el corazón puro en la verdad, para que sus pecados sean destruidos por ti, hoy.</p> <p style="text-align: center;">Tenor: In Veritate</p>

A madre de Ihesu Cristu

Refrán

*A Madre de Jesú-Cristo,
que é Sennor de nobrezas,
non sofre que en sa casa
façan furtos nen vilezas*

Estrofas

E dest' un mui gran miragre
vos direi que me juraron
hómees de bõa vida
e por verdade mostraron
que fezo Santa María
de Monssarrat, e contaron
do que fez un ávol hóme
por mostrar sas avolezas.

Este con outra gran gente
vino i en romaría,
e acolleu-s' a un hóme
con que fillou compañía;
e quando chegou a noite,
os dinneiros que tragía
lle furtou da esmolneira
por crecer en sas riquezas.

Outro día de manñã,
des que as missas oíron,
os que alí albergaron
da eigreja se saíron;
mas el ên saír non pode,
e esto muitos o viron, c
a non quis Santa María,
que é con Déus nas altezas.

Atá que ben repentido
foss' e ben mãefestado
e todo quanto furtara
houvéss' ao outro dado,
e que disséss' ante todos
de com' había errado,
e saíss' ên con vergonna
por sas maas astruguezas.

Tod' aquest' assí foi feito,
ca o quis a verdadeira
Madre de Déus piadosa,
santa e mui justiceira,
que non quis que en sa casa
ossen per nulla maneira
feitas cousas desguisadas
nen cobiíças per pobrezas.

Regi perennis hodie**

Regi perennis glorie, sit canticum letitie.
Qui triumphum victorie, Iacobo dedit hodie.

Decoravit Yspaniam, Apostolus provinciam
illamque gentem impiam, Christi fecit ecclesiam

Tandem pro Dei filio, sub Herodis imperio
Se obtulit martyrio. Benedicamus Domino.

Nam Herodis insania, furens in Christi menia
Stimulante superbia eius odit collegia

Ad sui damni cumulum, Iacobum Dei famulum
Vera docentem populum decollavit apostolum.

Sic manus regis impias superavit et furias,
Quia sedes ethereas ascendit. Deo gratias.

Al Rey de la eterna gloria un cántico de alegría,
que el premio de su victoria
dio a Santiago en este día.

De aquella España naciente el apóstol gloria fue,
pues a aquella impía gente
trajo de Cristo a la fe.

Y de Herodes por mandato sufrió por divino amor
martirio que le fue grato.
Bendigamos al Señor.

Pues Herodes sus furores contra Cristo ejercitaba
y a odiar a sus seguidores la soberbia le azuzaba.

Y, colmo de su maldad, el siervo de Dios amado
por enseñar la verdad al pueblo, fue degollado.
Pero él las manos impuras
y furias del rey venció; que, a las etéreas alturas, a
Dios gracias, ascendió.

Qui vocasti**

Cantores: Qui vocasti super mare
Iacobum Galilee
Chorus: E.

Quique illum elegisti
apostolica vice. E.
Qui solarem vultum tuum
monstrasti ei monte. E.
Qui vocasti Boanerges
illum cum eius fratre. E.
Qui Herodem peremisti
vindex pro eius nece. E.
Qui ditasti eius gleba
populum Gallecie. E.
Qui cum Patre regnas semper
tibi sit laus, rex pie. E.
cum Sancto Spiritu
in gloria Dei Patris.

Amen.

Cantores: Tú que del mar galileo
a Santiago llamaste
Coro: E

Y que para el ministerio
de apóstol le elegiste. E
Y que cual sol en el monte
tu rostro le mostraste. E
Y que en unión de su hermano
Boanerges le llamaste. E.
Y que vengando su muerte
a Herodes muerte diste. E.
Y que con su cuerpo al pueblo
gallego enriqueciste. E.
Y que con el Padre reinas
siempre, laus tibi, Christie. E.
Con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.

Amén.

Congaudeant catholici**	
<p>Congaudeant catholici, letentur cives celici. Die ista.</p>	<p>Alégrense los católicos y moradores celestiales. Este día</p>
<p>Clerus pulcris carminibus studeat atque cantibus. Die ista.</p>	<p>Afánense los clérigos con bellos poemas y cánticos. Este día</p>
<p>Hec est dies laudabilis, divina luce nobilis. Die ista.</p>	<p>Este es día digno de alabanza, ennoblecido con divino resplandor. En este día</p>
<p>Vincens herodis gladium, accepit vite bravium. Die ista.</p>	<p>En que Santiago ascendió al palacio supremo. Este día</p>
<p>Qua iacobus palatia, ascendit ad celestia. Die ista.</p>	<p>Venciendo con el premio, a Herodes del martirio. Este día.</p>
<p>Ergo carenti termino benedicamus domino. Die ista.</p>	<p>Puesto que carece de confines Bendigamos al Señor. Este día</p>
<p>Magno patri familias solvamus laudis gratias. Die ista.</p>	<p>Al gran Paterfamilias tributémosle gracias Este día</p>

Psallat chorus celestium**	
<p>Psallat chorus celestium, letetur plebs fidelium, nunc resonent perpetuam apostolorum gloriam.</p>	<p>Alégrense el pueblo fiel, cante el coro celestial, la gloria de los apóstoles eterna celebren ya.</p>
<p>In quorum choro iacobus primus fulget apostolus nam per Herodis gladium primum sumpsit poli tronum.</p>	<p>En cuyo coro Santiago refulge como el primero, pues por la espada de Herodes el primero subió al cielo.</p>
<p>Hic Zebedei iacobus Maior vocatur et probus, Qui facit in Gallecia Miraculorum milia.</p>	<p>Santiago el de Zebedeo, el que Mayor es llamado, que milagros a millares en Galicia lleva a cabo.</p>
<p>Ad templum cuius splendidum cunctorum cosmi climatum occurrunt omnes populi narrantes laudes Domini.</p>	<p>A cuyo espléndido templo viniendo las gentes todas de todas partes del mundo la gloria de Dios pregona.</p>
<p>Armeni, Greci, Apuli, Angli, Galli, Daci, Frisi, cuncte gentes, lingue, tribus illuc pergunt muneribus.</p>	<p>Armenios, griegos, pulleses, anglos, galos, dacios, frisios, naciones, lenguas y tribus acuden con donativos.</p>
<p>Zelus Patris et Filii et Spiritus Paracliti nostra perfundat viscera per iacobi suffragia. Amen.</p>	<p>Del Padre y del Hijo el celo y del Espíritu Santo, bañe nuestros corazones con auxilio de Santiago. Amén.</p>

Homo miserabilis / Brumas est mort*	
<p>Triplum: Homo miserabilis, tu nunquam stabilis, Quomodo letaris? Vita tua debilis, et mors tua flebilis, Quare non contristaris? Nan per mortem transies, et non reverteris, fragilis ut glacies Et cras moveris, Semel mori in hac vita, est tua sors, certus esto, ne dubtes.</p> <p>Tenor: Brumas est mort.</p>	<p>Hombre miserable tú nunca eres estable, ¿cómo es que te alegras? Tu vida es frágil, y tu muerte, lamentable, ¿por qué no te entristeces? Porque pasarás por la muerte y no regresarás frágil como el hielo, y mañana morirás morir una sola vez en esta vida es tu destino; estate seguro, no lo dudes.</p> <p>Tenor: Brumas ha muerto</p>

Plange Castella*	
<p>Plange Castella misera, plange pro rege Sancio quem terra, pontus, ethera ploratu plangunt anxio. Casum tuum considera patrem planges in filio qui etate tam tenera, concusso regni ssolio, cedes sentit et vulnera.</p>	<p>Llora, infeliz Castilla, llora por el rey Sancho' a quien tierra, mar y aire? lloran con un angustiado grito de dolor. Considera tu desventura, llorarás al padre en el hijo que, con tan tierna edad, conmovido el trono del rey, siente estas muertes y sus heridas.</p>

Muito faz gran erro
<p>Refrán Muito faz grand' érro, e en tórto jaz, a Déus quen lle néga o ben que lle faz.</p> <p>Estrofas Mas en este tórto per ren non jarei que non cont' o ben que del recibud' ei per sa Madre Virgen, a que sempr' amei, e de a loar mais d' outra ren me praz.</p> <p>Porên vos direi o que passou per mi, jazend' en Bitoiria enfermo assí que todos cuidavan que morress' alí e non atendían de mi bon solaz.</p> <p>Ca ùa door me fillou i atal que éu ben cuidava que éra mortal, e braadava: "Santa María, val, e por ta vertud' aqeste mal desfaz."</p>

E os físicos mandavan-me pøer
panos caentes, mas nono quix fazer,
mas mandei o Livro dela aduzer;
e poséron-mio, e lógo jovv' en paz.

Que non braadei nen sentí nulla ren
da door, mas sentí-me lógo mui ben;
e dei ende graças a ela porên,
ca tenno ben que de méu mal lle despraz.
Quand' esto foi, muitos éran no logar
que mostravan que avían gran pesar
de mia door e fillavan-s' a chorar,
estand' ante mi todos come en az.

Muit'e mais a piadade

Refrain

Muit' é mais a piadade
de Santa María que quantos pecados
hóme fazer podería.

Stanzas

E porên, méus amigos, agora m' ascuitade
un fremoso miragre, com' aprix en verdade
que fez Santa María de mui gran piadade,
que sempre por nós róga a Déus a noit' e día.

E aqeste miragre fez por ùa donzéla
que éra de gran guisa e apósta e béla
e que lle prometera | de seer sa ancéla
e de guardar séu córpo ben de toda folía.

Assí o fez gran tempo. Mas o diabr' antigo,
que de virgĩdade é sempre emigo,
a tentou en tal guisa que lle fez por amigo
fillar un séu padrinno, con que fez drudaría.

Pois séus tres fillos houve mórtos a malfadada
per consello do démo, foi ben desasperada
que per ren que fezésse nunca ja perdõada
de Déus nen de sa Madre seer non podería.

E creceu-ll' ên tal coita, que houve tal despeito
de si que dun cuitélo se feriu eno peito;
e non morreu do cólbe, ca non foi a dereito,
pero caeu en térra, ca mui mal lle doía.

E que morress' aginna fez cousa muit' estranna;
ergeu-se mui correndo e pres ùa aranna
e comeu-a tan tóste; mas non éra tamanna
nen tan empoçõada en com' ela quería.
Entôn a Virgen santa ll' apareceu de chã
e polo córpo todo foi-lle tragend' a mão,
e tornou-llo tan fresco, an fremos' e tan são
como nunca mais fora, e assí a guaría.

Quando Il' est' houve dito, foi-se; e mui guarida
 ficou assí a dona, e tan tóste saída
 fez dalí e pres orden, u acimou sa vida
 tan ben, por que dos santos foi en sa companhia.

Da Castitatis thalamum*

Da castitatis thalamum, ventrem virginalem,
 Pater dedit Filio, vallem specialem;
 invenire poterat quis in mundo talem,
 ut portaret Filium Patri coequalem?

Concede el tálamo de castidad, el vientre
 virginal.
 El Padre ofreció a su Hijo una cavidad singular.
 ¿Quién podía encontrar en el mundo otra tal
 que, para portar al Hijo, consustancial al padre?

Belial vocatur/Tenura*

Belial vocatur diffusa caliditas, muse
 dominatur militantis novitas.
 Benedictus exitus nesciens errorem, decorus
 introitus conferens amorem.
 Mensus ulnis Simeonis dominator omnium,
 miratur infusionis natura officium.

Tenor: O Benedicamus Domino

La dispersa sagacidad se llama Belial, la novedad
 de la musa que combate es vencida.
 Bendita la salida que no conoce el error, bella la
 entrada que trae el amor.

Es tomado en brazos de Simeónt el Señor de
 todas las cosas, la naturaleza se maravilla
 del papel de la inspiración.

Tenor: ¡Oh! Bendigamos al Señor.

Non é gran cousa

Estribillo

Non é gran cousa se sabe bon joyzo dar
 a Madre do que o mundo tod' á de joigar.

Estrofas

Mui gran razón é que sábia dereito,
 quen Déus troux' en séu córp' e de séu peito
 mamentou, e del despeito
 nunca foi fillar;
 porên de sen me sospeito
 que a quis avondar.

Sobr' esto, se m' oissedes, diría
 d'un joyzo que deu Santa Maria
 por un que cad' ano ía,
 com' oý contar,
 a San Jam' en romaria,
 porque se foi matar.

Este romeu con bõa voontade

ya a Santiago de verdade;
pero desto fez maldade
que ant' albergar
foi con moller sen bondade,
sen con ela casar.

Semellança fillou de Santiago
e disse: "Macar m' éu de ti despago,
a salvaçôn éu cha trago
do que fust' errar,
por que non cáias no lago
d' iférno, sen dultar.

Mas ante farás esto que te digo,
se sabor ás de seer méu amigo:
talla o que trages tigo
que te foi deitar
en poder do emigo,
e vai-te degolar."

A alma do méu roméu que fillastes,
ca por razôn de mi o enganastes;
gran traïçôn i penssastes,
e, se Déus m'ampar,
pois falssament' a gãastes,
non vos póde durar."

Log' ante Santa Maria veron
e rezõaron quanto mais poderon.
Dela tal joiz' ouveron:
que fosse tornar
a alma onde a trouxeron,
por se depois salvar.

Este joízo lógo foi comprido,
e o roméu mórto foi resorgido,
de que foi pois Déus servido;
mas nunca cobrar
pod' o de que foi falido,
con que fora pecar.

*Traducción: Josemi Lorenzo Arribas

**Traducción: Elisardo Temperan